

C EST QUOI LE CHINOIS ?



La langue la plus difficile à apprendre suivant l'UNESCO : le Chinois Mandarin.

Viennent ensuite le Grec, l'Arabe, l'Islandais, le Japonais...

Sur Internet plus de précisions :

La langue la plus compliquée à apprendre pour un Français comme pour un Anglais ou un Allemand est à coup sûr le chinois mandarin, c'est-à-dire la langue la plus parlée au monde en terme de nombre de locuteurs natifs.

Malheureusement pour vous, c'est aussi l'une des langues les plus utiles à apprendre dans le cadre des affaires même si, à l'heure actuelle, l'anglais reste la langue la plus parlée au monde (nombre total de locuteurs) dans le domaine du travail.

Si vous vous demandez pourquoi nous l'avons appelé « chinois mandarin » et pas simplement « chinois », sachez qu'il y a en fait une raison : cette variété particulière de chinois est différente du chinois standard et appartient à un groupe plus large

C EST QUOI LE CHINOIS ?

de dialectes chinois. Elle est classée comme une langue sino-tibétaine et présente quelques particularités qui la rendent particulièrement hostile pour ceux qui sont habitués à l'alphabet latin, comme nous. En fait, le chinois mandarin est l'une des langues les plus compliquées à apprendre pour différentes raisons :

- Le système d'écriture avec les caractères chinois (extrêmement dur à apprendre pour un européen)
- La prononciation
- Les tons, qui peuvent modifier le sens de syllabes identiques
- L'absence de corrélation entre l'écriture et la prononciation

Oui, le chinois mandarin est certainement la langue la plus difficile au monde pour les occidentaux, mais elle n'est pas la seule (loin de là) avec une réputation de langue compliquée à apprendre.

Pourquoi le chinois mandarin est considéré comme la langue la plus difficile au monde ?

Plusieurs raisons expliquent cela - la première étant qu'elle ne possède pas d'alphabet. Les mots sont formés par des syllabes et chaque syllabe est composée d'une initiale et d'une terminaison. Il y a 25 initiales et 36 terminaisons.

La deuxième raison est la présence de tons ; le chinois possède quatre tons qui permettent aux syllabes de prendre des significations différentes grâce à l'intonation de la voix. Par exemple, ne prononcez jamais mal *mā* avec *mǎ*, vous pourriez confondre maman avec cheval !

Troisièmement, le chinois est une langue de contexte, car elle manque de conjugaison des verbes, de marques de genre et de pluralité. En bref, si vous ne savez pas de quoi vous parlez, vous aurez du mal à comprendre un discours qui a déjà commencé.

C EST QUOI LE CHINOIS ?

Le dernier point, mais non le moindre, est l'écriture ! La langue chinoise est également très fascinante en raison de la méthode d'écriture utilisée, mais apprendre à écrire des caractères n'est pas exactement la chose la plus facile qui soit au monde !

Les caractères chinois suivent des règles très précises qu'il faut respecter pour pouvoir écrire correctement.

Pour votre curiosité :

Le caractère *biang* comporte 57 traits et peut s'écrire de 6 façons différentes, (l'un des caractères chinois les plus difficiles) et dire que sa signification est si simple ! Il est utilisé pour nommer un type de nouilles typique des régions du Shaanxi, les *biang biang mian* (nouilles au bouillon).

Le chinois est une langue difficile, mais nous savons aussi que son étude donne beaucoup de satisfaction. Les langues japonaise et coréenne sont tout aussi difficiles, mais malgré la difficulté, l'étude des langues asiatiques se développe dans le monde entier. Et vous, laquelle allez-vous choisir.

Pourquoi est-il difficile d'apprendre le chinois mandarin ?

Imaginez : vous devez apprendre (non, mémoriser : mieux vaut connaître quelques techniques de mémorisation !) des milliers de nouveaux caractères, très différents des lettres de notre alphabet. Vous devez comprendre comment les prononcer (là encore, un effort mnémotechnique massif est nécessaire) et pour chaque syllabe, vous devez mémoriser jusqu'à quatre prononciations différentes, chacune liée à un sens différent.

Voilà, maintenant vous avez une idée de la difficulté du chinois mandarin ! Non seulement un effort mnémotechnique important est nécessaire, mais nous sommes également dans un domaine linguistique et phonologique (sons, prononciation) très éloigné du nôtre.

C EST QUOI LE CHINOIS ?

J'ai interrogé Quentin au sujet du Mandarin classé 1^{er} difficile par l'Unesco..

Il pense aussi que le Chinois Mandarin est difficile à apprendre. Cependant il apporte une petite nuance sur le nombre de Tons du mandarin qui n'aurait pas 4 Tons mais 5 Tons dont un Ton Neutre, et qu'il y a encore plus difficiles en Chine, le Chinois Cantonnais avec 8 ou 9 Tons et le Chinois Haïnois de l'île Haïnan à l'est du Vietnam, avec 12 Tons.

Le Japonais n'a aucun Ton mais a 2 alphabets.

Le Coréen n'a aucun Ton et 1 alphabet. Quentin a appris le Coréen au Lycée et cela lui a bien servi à Séoul lors de son confinement volontaire de 3 semaines afin de rejoindre la Chine en passant par la Corée du sud après une immobilisation de deux ans en France à cause de Covid. Il avait dû remplir un tas de formulaires à rédiger certains jours en coréen, d'autres en anglais qu'il pratique aussi assez bien, et certains en chinois avant d'embarquer pour Chengdu.

Toujours au sujet du Chinois, Quentin me signale qu'une page de chinois traduite correspond deux pages de français.

Au fil des années, et des centaines de traductions dans les 2 sens, Quentin est maintenant bien imprégné de la Pensée Chinoise et de la langue française. C'est comme s'il avait 2 cerveaux. Quand il rédige un texte en chinois, il le pense et l'écrit directement en chinois et non pas le pense en français et le traduit ensuite en chinois, car cela n'aurait pas le même sens, les deux langues étant différentes dans la logique d'écriture et de pensée. Cela ne peut se faire que si l'on maîtrise bien le sujet.

Quentin sera le Premier Étranger à faire un Doctorat d'Histoire Chinoise en Mandarin à l'Université des Langues Étrangères de Pékin depuis sa création en 1941.

C'est la Professeur Madame Cao, D.R.H., chercheuse de tête qui l'avait repéré, qui lui a annoncé la nouvelle lors de son passage à Pékin la semaine dernière. C'est un événement pour cette université, et Quentin commence à faire l'objet de toutes les

C EST QUOI LE CHINOIS ?

attentions et a être connu. Il avait déjà bénéficié d'un contrat de 5 ans pour traduire, à la demande et en français, des articles scientifiques de l'université, et l'appui du Directeur du Département Histoire pour être son Directeur de Thèse.

En Chine, les Étrangers font généralement des Doctorats en Anglais ou en langue de leur pays, et rarement en mandarin.

Georges Viéville.